



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 12**

**Rozeslána dne 22. února 2006**

**Cena Kč 30,-**

---

### O B S A H:

26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996
  27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 4 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996
  28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku
-

**26****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 31. srpna 2005 a 9. ledna 2006 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, vyhlášené pod č. 23/1998 Sb.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 9. ledna 2006.

České znění české note a polské znění polské note a její překlad do českého jazyka, tvořících Ujednání, se vyhláší současně.

Č.j.: 7543-II/2005-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a s odvoláním na jeho nótu č. DPT I 214-40-2000/SP/277 ze dne 12. září 2003, jejímž obsahem je návrh na sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má čest sdělit, že vláda České republiky k výše uvedenému návrhu vlády Polské republiky navrhuje následující:

Na základě článku 10 v návaznosti na článek 1 odstavec 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má Velvyslanectví České republiky z pověření vlády České republiky čest navrhnout změnu přílohy č. 1 výše uvedené Dohody následujícího znění:

V příloze č. 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů – písm. a) silniční přechody, pořadové číslo 1 bude znít takto:

| Poř. č. | Hraniční přechod    | charakter přechodu | rozsah provozu | dislokace | Poznámka             |
|---------|---------------------|--------------------|----------------|-----------|----------------------|
| 1.      | Bukovec – Jasnowice | 1, 3               | P, C, M, OA, B | PR        | B<br>1. 4. – 31. 10. |

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou Polské republiky s výše uvedeným, tato nóta a souhlasná odpověď polské strany na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní nóty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava 31. srpna 2005

Ministerstvo zahraničních věcí  
Polské republiky  
Varšava

DPT.I 2265-31-2003/SW/11

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 7543-II/2005-Var. z dnia 31 sierpnia 2005 roku o następującej treści:

„Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do jego noty nr DPT.I 214 – 40 - 2000/SP/277 z dnia 12 września 2003 roku zawierającej propozycję zawarcia Porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, ma zaszczyt poinformować, iż Rząd Republiki Czeskiej, w nawiązaniu do powyższej propozycji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, proponuje, co następuje:

Na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 1 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, Ambasada Republiki Czeskiej działając w imieniu Rządu Republiki Czeskiej ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 1 do powyższej Umowy, następującej treści;

Ambasada Republiki Czeskiej  
w Warszawie

## PŘEKLAD

DPT.I 2265-31-2003/SW/11

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Varšavě a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest potvrdit příjem nóty číslo 7543-II/2005-Var. ze dne 31. srpna 2005 s následujícím obsahem:

„Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a s odvoláním na jeho nótu č. DPT.I 214-40-2000/SP/277 ze dne 12. září 2003, obsahující návrh na sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má čest sdělit, že vláda České republiky, v návaznosti na výše uvedený návrh vlády Polské republiky, navrhuje následující:

Na základě článku 10 v návaznosti na článek 1 odstavec 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má Velvyslanectví České republiky konajíce jménem vlády České republiky čest navrhnout změnu přílohy č. 1 výše uvedené Dohody následujícího znění:

Velvyslanectví České republiky  
ve Varšavě

W załączniku nr 1 – Wykaz otwartych przejść granicznych – w literze a - przejścia drogowe, liczba porządkowa 1 otrzymuje następujące brzmienie:

| Lp. | Nazwa przejścia granicznego | Rodzaj przejścia granicznego | Rodzaj ruchu | Miejsce odprawy granicznej | Uwagi              |
|-----|-----------------------------|------------------------------|--------------|----------------------------|--------------------|
| 1   | Bukovec – Jasnowice         | 1,3                          | P,R,M,So,A   | (RP)                       | A<br>01.04 – 31.10 |

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią Strony polskiej na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach a szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Czeskiej, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza nota stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania przez Stronę czeską niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę czeską w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa dnia 9 stycznia 2006 roku

V příloze číslo 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů – v písmenu a – silniční přechody, pořadové číslo 1 bude znít následovně:

| Poř. č. | Hraniční přechod    | charakter přechodu | rozsah provozu | dislokace | Poznámka             |
|---------|---------------------|--------------------|----------------|-----------|----------------------|
| 1       | Bukovec – Jasnowice | 1, 3               | P, C, M, OA, B | (PR)      | B<br>01.04. – 31.10. |

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou Polské republiky s výše uvedeným tato nota společně s odpovědí polské strany na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky vyjadřuje s výše uvedeným souhlas a přijímá návrh Velvyslanectví České republiky, aby výše citovaná nota a tato nota tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této noty české straně.

Současně si Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky dovoluje zdvořile požádat o předání informace o datu doručení této noty české straně za účelem řádného stanovení data, kdy toto ujednání vstoupí v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Varšava 9. ledna 2006

**27****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 24. června 2005 a 9. ledna 2006 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 4 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, vyhlášené pod č. 23/1998 Sb.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 10. ledna 2006.

České znění české note a polské znění polské note a její překlad do českého jazyka, tvořících Ujednání, se vyhláší současně.

Č.j.: 5707-IV/2005-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 5 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má čest navrhnout změnu přílohy č. 4 uvedené Dohody takto:

Příloha č. 4 – Seznam států, jejichž občané jsou oprávněni k překračování státních hranic na přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice, se doplňuje následovně:

29. Kyperská republika

30. Lichtenštejnské knížectví

31. Republika Malta

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou Polské republiky s výše uvedeným tato nota a souhlasná odpověď polské strany na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 4 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava 24. června 2005

Ministerstvo zahraničních věcí  
Polské republiky  
Varšava

DPT.I 2265-31-2003/SW/8

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 5707-IV/2005-Var. z dnia 24 czerwca 2005 roku o następującej treści:

„Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 5 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 4 do powyższej Umowy w następującym brzmieniu:

Załącznik nr 4 – Wykaz państw, których obywatele uprawnieni są do przekraczania granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową, uzupełnia się następująco:

- 29.Republika Cypryjska
- 30.Księstwo Liechtensteinu
- 31.Republika Malty

Ambasada Republiki Czeskiej  
w Warszawie

## PŘEKLAD

DPT.I 2265-31-2003/SW/8

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Varšavě a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest potvrdit příjem nóty číslo 5707-IV/2005-Var. ze dne 24. června 2005 s následujícím obsahem:

„Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 5 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má čest navrhnout změnu přílohy č. 4 uvedené Dohody takto:

Příloha č. 4 – Seznam států, jejichž občané jsou oprávněni k překračování státních hranic na přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice, se doplňuje následovně:

- 29. Kyperská republika
- 30. Lichtenštejnské knížectví
- 31. Republika Malta

Velvyslanectví České republiky  
ve Varšavě

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią Strony polskiej na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 4 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania."

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Czeskiej, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza nota stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 4 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania przez Stronę czeską niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę czeską w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie wymienionego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania

Warszawa, dnia 9 stycznia 2006 roku

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou Polské republiky s výše uvedeným tato nota společně s odpovědí polské strany na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 4 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky vyjadřuje s výše uvedeným souhlas a přijímá návrh Velvyslanectví České republiky, aby výše citovaná nota a tato nota tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 4 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této noty české straně.

Současně si Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky dovoluje zdvořile požádat o předání informace o datu doručení této noty české straně za účelem řádného stanovení data, kdy toto ujednání vstoupí v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Varšava 9. ledna 2006

**28****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 19. ledna 2002 v Praze a 27. října 2005 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku, podepsané v Praze dne 17. ledna 1995, vyhlášené pod č. 187/1996 Sb.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 27. listopadu 2005.

České znění české nóty a polské znění polské nóty a její překlad do českého jazyka, tvořících Ujednání, se vyhláší současně.

Č.j.: 116681/2001-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Polské republiky v Praze a v souladu s ustanovením článku 3 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku, podepsané dne 17. ledna 1995 v Praze, má čest navrhnout sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně Přílohy č. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku, podepsané dne 17. ledna 1995 v Praze, tohoto znění:

V Příloze č. 2 – Seznam přechodů určených výhradně pro malý pohraniční styk – se doplňuje následující položka:

| 1.  | 2.                   | 3.                                                  | 4.           |
|-----|----------------------|-----------------------------------------------------|--------------|
| 40. | Rusín –<br>Gadzowice | pěší, cyklisté a motocykly<br>do 50 cm <sup>3</sup> | 6.00 – 22.00 |

Výše uvedený přechod určený výhradně pro malý pohraniční styk se nachází v hraničním úseku II (IV) mezi hraničními znaky 114/6 a 114/7.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato nota a souhlasná odpověď polské strany tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně Přílohy č. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku, podepsané dne 17. ledna 1995 v Praze, které vstoupí v platnost třicátého dne po doručení note obsahující souhlasnou odpověď vlády Polské republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Polské republiky svou hlubokou úctou.

V Praze dne 19. ledna 2002

Velvyslanectví  
Polské republiky  
Praha

DPT.I 2265-36-2003/SW/325

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 116681/2001-MPO z dnia 19 stycznia 2002 roku o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze i zgodnie z artykułem 3 Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 roku, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 roku, w następującym brzmieniu:

W załączniku nr 2 – Wykaz przejść przeznaczonych wyłącznie dla małego ruchu granicznego - dodaje się następującą liczbę porządkową:

| 1   | 2                 | 3                                                                                   | 4                                        |
|-----|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 40. | Rusin - Gadzowice | Pieszo, rowerami i motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> | godz. 6 <sup>00</sup> – 22 <sup>00</sup> |

Wyżej wymienione przejście przeznaczone wyłącznie dla małego ruchu granicznego jest usytuowane na II (IV) odcinku granicy między znakami granicznymi 114/6 i 114/7.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje, aby niniejsza nota i akceptująca odpowiedź Strony

## PŘEKLAD

DPT.I 2265-36-2003/SW/325

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Varšavě a konajíce jménem vlády Polské republiky si dovoluje potvrdit převzetí nóty č. 116681/2001-MPO ze dne 19. ledna 2002 s následujícím obsahem:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Polské republiky v Praze a v souladu s článkem 3 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku, podepsané v Praze dne 17. ledna 1995, má čest navrhnout uzavření Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku, podepsané v Praze dne 17. ledna 1995, tohoto znění:

V příloze číslo 2 – Seznam přechodů určených výhradně pro malý pohraniční styk – se doplňuje následující pořadové číslo:

| 1   | 2                 | 3                                                                               | 4                                       |
|-----|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 40. | Rusín – Gadzowice | pěší, cyklisté a malé motocykly o zdvihovém objemu motoru do 50 cm <sup>3</sup> | 6 <sup>00</sup> – 22 <sup>00</sup> hod. |

Výše uvedený přechod určený výhradně pro malý pohraniční styk se nachází v hraničním úseku II (IV) mezi hraničními znaky 114/6 a 114/7.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato nóta a souhlasná odpověď polské strany tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 2 Smlouvy mezi

polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy Republika Czeska a Rzeczpospolita Polska o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 roku, które wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu noty zawierającej zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponownie zapewnić Ambasadę Rzeczypospolitej Polskiej o swoim głębokim szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza nota stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolita Polska a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 roku, które wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu przez Stronę czeską niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę Czeską w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie wymienionego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy poważania.

Warszawa, dnia 27 października 2005 roku

Ambasada Republiki Czeskiej  
w Warszawie

Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku, podepsané v Praze dne 17. ledna 1995, které vstoupí v platnost třicátého dne po doručení nóty obsahující souhlas vlády Polské republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Polské republiky o své hluboké úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky vyjadřuje s výše uvedeným souhlas a přijímá návrh Ministerstva zahraničních věcí České republiky, aby výše citovaná nota a tato nota tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 2 Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o malém pohraničním styku, podepsané v Praze dne 17. ledna 1995, které vstoupí v platnost třicátého dne po doručení této nóty české straně.

Současně si Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky dovoluje zdvořile požádat o předání informace o datu doručení této nóty české straně za účelem řádného stanovení data, kdy toto ujednání vstoupí v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své úctě.

Varšava dne 27. října 2005

Velvyslanectví České republiky  
ve Varšavě











ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.